



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Волгоградский государственный технический университет»

Себряковский филиал

УТВЕРЖДАЮ

Директор СФ ВолгГТУ

С.Е. Карпушова

« 31 » мая 2023 г.



Технический перевод
рабочая программа дисциплины (модуля, практики)

Закреплена за кафедрой
Учебный план
Профиль

Гуманитарные дисциплины
38.03.01 Экономика
Экономика предприятий и организаций

Квалификация
Срок обучения
Форма обучения

бакалавр
3г 6м
очно-заочная, ускоренное на базе СПО

Общая трудоемкость

2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачеты: 3

Распределение часов дисциплины (модуля, практики) по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции				
Лабораторные				
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	32	32	32	32
Сам. работа	40	40	40	40
Часы на контроль				
Итого	72	72	72	72

ЛИСТ ОДОБРЕНИЯ И СОГЛАСОВАНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Разработчик(и) программы:
к.ф.н., доцент, Белозерова Е.В.

Рабочая программа дисциплины (модуля, практики)
Технический перевод

разработана в соответствии с ФГОС ВО:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки
38.03.01 Экономика (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020г. №954)

составлена на основании учебного плана:
38.03.01 Экономика
Профиль: Экономика предприятий и организаций

утвержденного учёным советом вуза от 31 мая 2023 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Гуманитарные дисциплины
Протокол от 6 апреля 2023 № 8.
к.п.н. Лисина Л.М.



Рабочая программа одобрена на заседании УМС
Протокол от 26 апреля 2023 № 6.
к. э. н., доцент Пацюк Е. В.



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ). ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМА (ФОРМЫ) ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ	
Цель изучения дисциплины (модуля, практики) «Технический перевод»:	
Курс Б1.В.ДВ.3.2 «Технический перевод» направлен на повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Цель изучения дисциплины: приобретение студентами навыков и приёмов перевода оригинальной технической литературы.	
Основными задачами изучения дисциплины (модуля, практики) являются:	
повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; развитие информационной культуры; расширение кругозора и повышение профессиональной культуры студентов.	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.03.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Макроэкономика
2.1.2	Менеджмент
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Инновационный менеджмент
2.2.2	Планирование деятельности предприятия
2.2.3	Финансовый менеджмент
2.2.4	Экономическая оценка инвестиций

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ)
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
<i>УК-4.1: Знать: принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.</i>
Результаты обучения: Знать: Принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации. Уметь: Использовать принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации. Владеть: Принципами построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.
<i>УК-4.2: Уметь: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; методику составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках.</i>

<p>Результаты обучения: Знать: Принципы информационно- коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; методику составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках. Уметь: Использовать информационно- коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; методику составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках. Владеть: Принципами информационно- коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; методику составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках.</p>
<p><i>УК-4.3: Владеть: навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках.</i></p>
<p>Результаты обучения: Знать: Навыки чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыки деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках. Уметь: Использовать навыки чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках. Владеть: Навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Форма контроля
1	1. Понятие о переводе и переводоведении. Основные требования к переводу /Пр/	3	4	З, К, Ко
2	1. Понятие о переводе и переводоведении. Основные требования к переводу / Изучение теоретического материала /Ср/	3	4	З, К, Ко
3	2. Виды перевода. Ступени перевода /Пр/	3	4	З, К, Ко
4	2. Виды перевода. Ступени перевода / Изучение теоретического материала /Ср/	3	4	З, К, Ко
5	3. Особенности языка НТЛ. Лексический состав НТЛ. Работа со словарём /Пр/	3	4	З, К, Ко
6	3. Особенности языка НТЛ. Лексический состав НТЛ. Работа со словарём / Изучение теоретического материала /Ср/	3	4	З, К, Ко
7	4. Перевод многофункциональных слов, некоторых союзов и союзных слов /Пр/	3	4	З, К, Ко
8	4. Перевод многофункциональных слов, некоторых союзов и союзных слов / Изучение теоретического материала /Ср/	3	4	З, К, Ко
9	5. Перевод несвободных словосочетаний и фразеологических оборотов /Пр/	3	2	З, К, Ко
10	5. Перевод несвободных словосочетаний и фразеологических оборотов / Изучение теоретического материала /Ср/	3	3	З, К, Ко
11	6. Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Простые и сложные термины /Пр/	3	2	З, К, Ко
12	6. Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Простые и сложные термины / Изучение теоретического материала /Ср/	3	3	З, К, Ко
13	7. Лексические трудности перевода НТЛ. Многозначность. Синонимия /Пр/	3	2	З, К, Ко
14	7. Лексические трудности перевода НТЛ. Многозначность. Синонимия / Изучение теоретического материала /Ср/	3	3	З, К, Ко

15	8. «Ложные друзья» переводчика. Перевод иностранных заимствований, без эквивалентной лексики. Особенности перевода британского и американского английского языка /Пр/	3	2	З, К, Ко
16	8. «Ложные друзья» переводчика. Перевод иностранных заимствований, без эквивалентной лексики. Особенности перевода британского и американского английского языка / Изучение теоретического материала /Ср/	3	3	З, К, Ко
17	9. Структурные и стилистические особенности перевода НТЛ /Пр/	3	2	З, К, Ко
18	9. Структурные и стилистические особенности перевода НТЛ / Изучение теоретического материала /Ср/	3	3	З, К, Ко
19	10. Перевод заголовков НТ статей /Пр/	3	2	З, К, Ко
20	10. Перевод заголовков НТ статей / Изучение теоретического материала /Ср/	3	3	З, К, Ко
21	11. Работа с оригинальной литературой /Пр/	3	2	З, К, Ко
22	11. Работа с оригинальной литературой / Изучение теоретического материала /Ср/	3	3	З, К, Ко
23	12. Перевод НТ документации /Пр/	3	2	З, К, Ко
24	12. Перевод НТ документации / Изучение теоретического материала /Ср/	3	3	З, К, Ко

Примечание. Формы контроля: Эк - экзамен, К - контрольная работа, Ко - контрольный опрос, З - зачет, ОП - отчет по практике.

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ				
Оценочные средства планируемых результатов обучения представлены в виде фондов оценочных средств (ФОС), разработанных в соответствии с локальным нормативным актом университета. ФОС представлен в Приложении к рабочей программе (https://rpd.sfvstu.ru/attach/14/936/FOSv2.docx)				
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ)				
6.1 Рекомендуемая литература				
6.1.1 Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Электронный адрес
Л1.1	Бондарева В.Я.	Немецкий язык для технических вузов	ИКЦ "МарТ"; Ростов н/Д Издательский центр "МарТ", 2005	
Л1.2	Агабекян И.П.	Английский для инженеров: учебное пособие	Феникс, 2009	
Л1.3	Агабекян, Игорь Петрович	Английский для инженеров: [Учеб. пособие]	Феникс, 2011	
Л1.4	Карпова, Т.А.	Английский язык для технических вузов: учебник	КноРус, 2020	Эбс Кнорус https://book.ru/book/932875
Л1.5	Калинычева, Е.В.	Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода: учебное пособие	КноРус, 2019	Эбс Кнорус https://book.ru/book/931380
Л1.6	Басова, Н.В.	Немецкий язык для технических вузов: учебник	КноРус, 2020	Эбс Кнорус https://book.ru/book/932590
6.1.2 Дополнительная литература (включая периодические издания)				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Электронный адрес
Л2.1		Новый англо-русский, русско-английский словарь: 55 000 слов	Арий, 2008	

Л2.2		Новейший немецко-русский, русско-немецкий словарь: 100 тысяч слов	Арий, 2007	
Л2.3	Байков В.Д.	Новый немецко-русский, русско-немецкий словарь: новая немецкая орфография. 20 00 слов и словосочетаний	Эксмо, 2011	
6.1.3 Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Электронный адрес
Л3.1	Белозерова Е.В.	«Иностранный язык» (немецкий) пособие по выполнению тестовых заданий	ВолгГТУ, 2022	https://rpd.sfvstu.ru/attach/14/936/MU-1273.docx
Л3.2	Белозерова Е.В.	МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»	ВолгГТУ, 2022	https://rpd.sfvstu.ru/attach/14/936/MU-1274.doc
Л3.3	Белозерова Е.В.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК	ВолгГТУ, 2022	https://rpd.sfvstu.ru/attach/14/936/MU-1275.doc
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»				
Э.1	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru			
Э.2	Сайт "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/			
Э.3	Онлайн-сервисы для создания презентаций https://www.adme.ru/svoboda-sdelaj-sam/10-besplatnyh-alternativ-power-point-1226460/			
Э.4	AcademicInfo is an online education resource center with a plethora of online degrees, online courses and distance learning information from a selection of online accredited schools. Our mission is to provide free, independent and accurate information and resources for prospective and current students (and other researchers). www.academicinfo.net			
Э.5	An Online Library of Literature. This site is here to try to bring real books to people through the Internet. On this site you will find the full and unabridged texts of classic works of English literature. www.literature.org			
Э.6	Центр иностранных языков «EXPRESS» и Онлайн-школа иностранных языков "LINGVISTER" https://english-olympiad.ru			
Э.7	Российский Интеллект-Центр "ОлимпиадУМ" http://olimpiadum.ru/			
Э.8	Международный портал дистанционных проектов по английскому языку "Англиус" https://anglius.ru/			
Э.9	Мир-Олимпиад https://mir-olimpiad.ru/			
Э.10	Электронная библиотека учебной литературы http://www.alleng.ru/			
Э.11	Международный педагогический портал «Солнечный свет» https://solncesvet.ru/			
Э.12	Всероссийское СМИ «Образовательный портал «Академия Интеллектуального Развития» https://intel-academy.ru/olimpiady/			
Э.13	Сайт Британского совета http://learnenglishkids.britishcouncil.org/ru			
Э.14	Тренажер для пополнения словарного запаса английского упражнениями по грамматике и тестами freerice.com			
Э.15	Правила грамматики и чтения, обучающие видео, книги и многое другое для изучающих немецкий язык Englishonlinefree			
Э.16	2 000 игр и викторин, с помощью которых можно закрепить полученные знания и повысить уровень владения языком. https://www.quia.com/shared/german/			
Э.17	Энциклопедия Британника. http://www.britannica.com/			
Э.18	Путеводитель по грамматике http://www.fluent-english.ru/			
Э.19	Лексическая игра "Word Jumble: Adjectives" http://cdextras.cambridge.org/funfor/movers/popup.html?dir=word_jumble/movers_adjectives			

Э.20	Великобритания (Англия, Шотландия, Уэльс и Северная Ирландия) - ее история, география, политика, образование, религия и спорт. www.uk.ru
6.3 Перечень программного обеспечения	
ПО.1	MS Office Professional 2007 (Word, Excel, Access, PowerPoint) - офисный пакет
ПО.2	Mozilla Firefox - браузер
6.4 Перечень информационных справочных систем	
ИС.1	ЭБС «Лань», https://e.lanbook.com/
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ)/ОБОРУДОВАНИЕ	
7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации / Учебная доска, учебная мебель.
7.2	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (Медиазал) / Учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ)	
<p>Организация образовательного процесса по данной дисциплине регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет дисциплины (переаттестации ее части), если она была освоена в процессе предшествующего обучения. Перезачёт (переаттестации ее части) освобождает обучающегося от необходимости повторного освоения дисциплины (полностью или частично).</p> <p>Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Для успешного освоения дисциплины обучающимся необходимо использовать знания эквивалентов изучаемого языка и родного для того, чтобы избежать межязыковой интерференции и искажения смысла переводимой информации. Традиционные образовательные технологии рекомендуется использовать для знакомства с наиболее часто встречающимися техническими терминами, грамматическими моделями, иллюстративным контекстом их употребления и правилами построения, написания, чтения и интонационного оформления. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения дрилловых занятий, позволяющих автоматизировать навыки и стратегии, типичные для активизации основных видов речевой деятельности как при выполнении письменного, так и устного перевода технической литературы. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в электронной информационной образовательной среде. Студенты интегрируют знания и умения, полученные на практических занятиях. Совместно с преподавателем осуществляется постановка целей в соответствии с зонами успешного выполнения перевода технических текстов. Обучающиеся получают рекомендации по преодолению лингвистических трудностей. Они могут быть связаны как с типичными проблемами, обусловленными межязыковой интерференцией, так и индивидуальными, отражающими особенности языковой личности студента.</p> <p>На практических занятиях предоставляется возможность работать в различных режимах взаимодействия: индивидуальном, парном и групповом, непосредственно выполняя перевод и обсуждая переведённые тексты. Преподаватель осуществляет мониторинг и оценивает умения и навыки перевода технической литературы, используя критерии, существующие для этой цели, выбирает стратегии для их развития. Важным фактором, определяющим успешность перевода является умение редактировать переведённые тексты.</p> <p>Для освоения профессиональной терминологии студентам рекомендуется изучение технических терминов в иллюстративном контексте. Изучаемые грамматические модели включаются в тематические тексты в различных видах речевой деятельности. К увеличению объема переводимых текстов и сокращению времени, необходимого для этого подходят поэтапно, аккумулируя полученные навыки.</p> <p>Каждому практическому занятию предшествует самостоятельная подготовка студента, включающая выполнение домашнего задания, цель которого закрепить пройденный на предыдущем занятии материал.</p> <p>Самостоятельная работа студентов включает работу с электронными ресурсами, просмотр видео и прослушивание аудио файлов, соответствующих изучаемым темам, использование грамматических тренажеров, выполнение тестов.</p> <p>В течение семестра для студентов проводятся групповые текущие консультации по учебной дисциплине, а также консультация перед зачетом.</p> <p>Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов. Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ), индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.</p>	

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн), в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств. Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания.

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.